

Schreiben und Übersetzen mit Akzent Workshop mit Autor*innen und Übersetzer*innen

Der Workshop lädt zu einem deutsch-arabischen Gespräch über das Schreiben, Übersetzen und Sprechen »mit Akzent« ein und diskutiert die Eigenart einer mehrsprachigen Literatur, die mit unterschiedlichen Schriftsystemen und entsprechend auch je verschiedenen Sprechweisen und Akzentuierungen arbeitet. Lesungen, Übersetzungsgespräche und wissenschaftliche Kommentare sollen neue Formen des Dialogs eröffnen – ohne Reinheitsgebote, zwischen den Sprachen, in Gemeinschaft.

Writing and Translating with an Accent Workshop with authors and translators

The workshop centers on a German-Arabic conversation about writing, translating and speaking »with an accent«. In its course we invite the participants to discuss the characteristics of multilingual literatures that come with different writing systems, and, accordingly, different ways speaking and accentuations. The readings, translation discussions and academic commentaries are intended to open up new forms of dialogue – without imposing purity, between languages and in community.

Organisation

Veranstaltung des Forschungsprojekts »Dialog von Zeit zu Zeit. Übersetzen und literarische Mehrsprachigkeit«
Projektleitung: Cornelia Ortlieb

Kontakt

Anmeldungen zum Workshop bitte bis 16.05.2022
per E-Mail an Felicitas Pfuhl, felicitas.pfuhl@fu-berlin.de.

Veranstaltungsort

Freie Universität Berlin, EXC 2020 »Temporal Communities:
Doing Literature in a Global Perspective«
Raum 00.05, Otto-von-Simson-Straße 15, 14195 Berlin

Die Veranstaltung findet in deutscher, arabischer und englischer Sprache statt.

Organisation

The event is held as part of the research project »Dialogue from Time to Time. Translation and Literary Multilingualism«
Project Director: Cornelia Ortlieb

Contact

Please register for the workshop by sending an email to Felicitas Pfuhl, felicitas.pfuhl@fu-berlin.de by 16 May 2022.

Location

Freie Universität Berlin, EXC 2020 »Temporal Communities:
Doing Literature in a Global Perspective«
Room 00.05, Otto-von-Simson-Straße 15, 14195 Berlin

The workshop will be held in German, Arabic and English.

EXC 2020 »Temporal Communities: Doing Literature in a Global Perspective«

Schreiben und Übersetzen mit Akzent

Workshop
20. Mai 2022
10–16 Uhr

Writing and Translating with an Accent

Workshop
20 May 2022
10 am–4 pm

الكتابة والترجمة مع اللمعة

Rasha Abbas
Anke Bastrop
Leila Chammaa
Mohammad Diban
Rasha Habbal
Sandra Hetzl
Ahmad Katlesh
Hanan Natour

Begegnungen von deutscher und arabischer (Schrift-)Sprache haben in der Moderne eine lange Geschichte, etwa im berühmtesten *west-östlichen* Schreibprojekt, dem *Divan* Goethes, in ›orientalischen‹ Erzähltexten Jean Pauls und den abenteuerlichen Märchen Wilhelm Hauffs. Sie wird womöglich gerade in Teilen umgeschrieben; so hat beispielsweise Abbas Khider pointiert und selbstironisch eine Verbesserung der deutschen Grammatik mithilfe des Arabischen vorgeschlagen. Zu den Stimmen der bewegten arabisch-deutschen Literaturgegenwart zählen auch die Texte von Rasha Abbas, Rasha Habbal und Ahmad Katlesh, die in den letzten Jahren ins Deutsche übersetzt wurden: *Die Erfindung der deutschen Grammatik* (2016/2019), *Die letzte Frau* (2021), *Das Gedächtnis der Finger* (2020). Die drei Autor*innen bilden mit Lesungen und Gesprächen den Auftakt des Workshops am Vormittag. Die Autor*innen leben inzwischen – wie ihre Texte – in Deutschland und im deutschsprachigen Literaturbetrieb. Sie schreiben vor allem auf Arabisch und agieren als mehrsprachige Akteur*innen in der hiesigen literarischen Öffentlichkeit, der längst nicht mehr mit akzentfreier Einsprachigkeit beizukommen ist.

Doch nicht nur die Autor*innen schreiben diese mehrsprachige Literaturgeschichte und -gegenwart, sondern auch ihre Übersetzer*innen. Am Nachmittag des Workshops kommen Sandra Hetzl und Leila Chammaa zu Wort, die seit Jahren aus dem Arabischen ins Deutsche übersetzen, sowie Anke Bastrop, die die lyrische Nachdichtung der Interlinearübersetzung von *Die letzte Frau* erstellt hat. Hanan Natour und Mohammad Diban ergänzen als arabisch-deutsch-englisch Schreibende zudem Überlegungen zur Mehrsprachigkeit der Literatur- und Kulturwissenschaft und ihrer Gegenstände.

Auch jenseits des Übersetzens im klassischen Sinne wird bereits seit mindestens zweihundert Jahren erprobt, ›Arabisch‹ auf Deutsch zu schreiben. Anknüpfend an verschiedene Traditionen eines auch spielerischen oder experimentellen Umgangs mit Sprache und Schrift sollen die Lesungen, Übersetzungsgespräche und wissenschaftlichen Kommentare des eintägigen Treffens neue Formen des Dialogs eröffnen – ohne Reinheitsgebote, zwischen den Sprachen, in Gemeinschaft.

20. Mai 2022

10:00

Empfang

10:30

Begrüßung, Vorstellung und Einführung

Cornelia Ortlieb, Katharina Mevissen, Felicitas Pfuhl

11:00

Fokus Literatur: Lesungen und Gespräche

Rasha Abbas, Rasha Habbal, Ahmad Katlesh

12:30 *Mittagspause*

13:30

Fokus Wissenschaft: Vorträge und Gespräche

Hanan Natour und Mohammad Diban

14:30 *Kaffeepause*

14:45

Fokus Übersetzungspraxis: Vorträge und Gespräche

Sandra Hetzl, Leila Chammaa, Anke Bastrop

bis 16:00

Diskussionsforum
mit allen Teilnehmer*innen

20 May 2022

10:00 am

Reception

10:30 am

Welcome, presentation and introduction

Cornelia Ortlieb, Katharina Mevissen, Felicitas Pfuhl

11:00 am

Focus on literature: Readings and discussion

Rasha Abbas, Rasha Habbal, Ahmad Katlesh

12:30 pm *Lunch break*

1:30 pm

Focus on academia: Lectures and talks

Hanan Natour and Mohammad Diban

2:30 pm *Coffee break*

3:45 pm

Focus on translation practice: Lectures and discussion

Sandra Hetzl, Leila Chammaa, Anke Bastrop

until 4:00 pm

Discussion forum
with all participants

Encounters between (written) German and Arabic have a long history in modernity; for instance, in the most famous West-Eastern writing project, Goethe's *Divan*, in ›oriental‹ prose by Jean Paul and in the adventurous fairy tales of Wilhelm Hauff. This history might currently be in the process of being rewritten: Abbas Khider's pointed and ironic suggestion to improve German grammar by means of the Arabic language being just one example. Forming part of this vast and ever-shifting German-Arabic contemporary literary scene, Rasha Abbas, Rasha Habbal, and Ahmad Katlesh start the workshop by reading and discussing parts of their texts. The three authors now live – as well as their texts such as *Die Erfindung der deutschen Grammatik* / *The Invention of German Grammar* (2016/2019), *Die letzte Frau* / *The Last Woman* (2021), and *Gedächtnis der Finger* / *The Memory of Fingers* (2020) – in Germany and in the German-language literary scene. They write primarily in Arabic and act as multilingual players in the local literary public sphere, which can no longer be met with accent-free monolingualism.

However, it is not only the authors who are writing this multilingual literary history and present, but also their translators. The afternoon workshop will feature Sandra Hetzl and Leila Chammaa, who have been translating literature from Arabic into German for years, as well as Anke Bastrop, who created the lyrical republication of the interlinear translation of *Die letzte Frau*. Arabic-German-English writing researchers Hanan Natour and Mohammad Diban will complement the conversation by reflecting on the multilingualism of Literary and Cultural Studies and their subjects from a scholarly point of view.

Going beyond translation in the classical sense, attempts of writing ›Arabic‹ in German go back at least two hundred years. Taking up various traditions of playful or experimental approaches to language and writing, the readings, discussions and academic commentaries of the one-day meeting are intended to open up new forms of dialogue – without imposing purity between languages and in community.